



THE AESOP FOR CHILDREN



影响数代
美国人的
经典读本

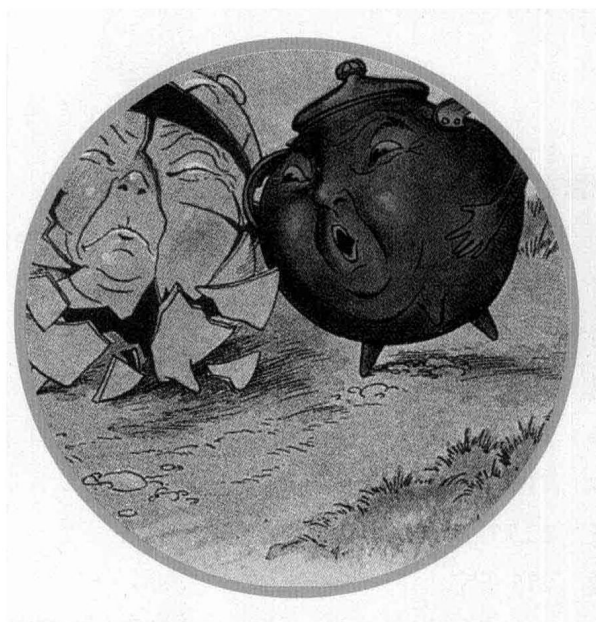
伊索儿童寓言

[美] 米罗·温特尔 (Milo Winter) ◎著 黄维益◎译

 金城出版社
GOLD WALL PRESS

THE AESOP FOR CHILDREN

影响数代美国人的经典读本



伊索儿童寓言

〔美〕米罗·温特尔（Milo Winter）◎著 黄维益◎译 里克◎校译

 金城出版社
GOLD WALL PRESS

图书在版编目(CIP)数据

伊索儿童寓言：彩图版：汉英对照 / (美) 温特尔
(Winter, M.) 著；黄维益译. —北京：金城出版社，
2008.4

书名原文：The Aesop for Children
ISBN 978-7-80251-014-2

I. 伊… II. ①温…②黄… III. ①英语—汉语—对照读
物②寓言—作品集—古希腊 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 025787 号

伊索儿童寓言 (中英对照 · 彩图版)

作 者 [美] 米罗 · 温特尔

译 者 黄维益

责任编辑 朱策英

校 译 里 克

开 本 710×1000 毫米 1/16

印 张 12.75

字 数 215 千字

版 次 2008 年 5 月第 1 版 2008 年 5 月第 1 次印刷

印 刷 北京佳信达艺术印刷有限公司

书 号 ISBN 978-7-80251-014-2

定 价 29.80 元

出版发行 金城出版社北京市朝阳区和平街 11 区 37 号楼 邮编：100013

发 行 部 (010)84254364

编 辑 部 (010)64210080

总 编 室 (010)64228516

网 址 <http://www.jccb.com.cn>

电子邮箱 jinchengchuban@163.com

法律顾问 陈鹰律师事务所 (010)64970501

目录

CONTENTS



1. 吹笛子的狼 001
The Wolf and the Kid

2. 飞上天的乌龟 003
The Tortoise and the Ducks

3. 小螃蟹学走路 005
The Young Crab and His Mother

4. 自不量力的青蛙 006
The Frogs and the Ox

5. 自食其果的狐狸 007
The Dog, the Cock, and the Fox

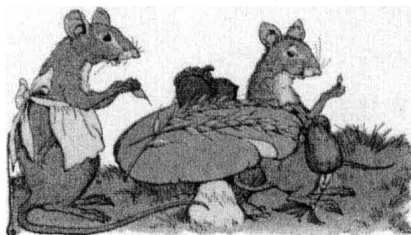
6. 给猫挂铃铛 009
Belling the Cat

7. 盲目自大的乌鸦 010
The Eagle and the Jackdaw

8. 贪心的男孩 012
The Boy and the Filberts

9. 学会自助的车夫 012
Hercules and the Wagoner

10. 站在屋顶上的小羊 014
The Kid and the Wolf



11. 乡下老鼠进城 015
The Town Mouse and the Country Mouse

12. 葡萄是酸的 017
The Fox and the Grapes

13. 聪明的父亲 019
The Bundle of Sticks

14. 狼和鹤 020
The Wolf and the Crane

15. 自找死路的笨驴 021
The Ass and His Driver

16. 拉车的牛和轮子 022
The Oxen and the Wheels

17. 小老鼠报恩 023
The Lion and the Mouse

18. 狼来了 025
The Shepherd Boy and the Wolf

19. 狂妄自大的蚊子 027
The Gnat and the Bull

20. 学会感恩 028
The Plane Tree

21. 交友不慎的鹤 029
The Farmer and the Stork

22. “勇敢”的绵羊 030
The Sheep and the Pig

23. 有福同享，有难同当 031
The Travelers and the Purse

24. 狮子和驴 033
The Lion and the Ass

25. 青蛙求王 033
The Frogs Who Wished for a King



26. 狡诈的猫头鹰 035
The Owl and the Grasshopper

27. 狼和它的影子 038
The Wolf and His Shadow

28. 坚韧的芦苇 039
The Oak and the Reeds

29. 渺小的老鼠 040
The Rat and the Elephant

30. 男孩和青蛙 041
The Boys and the Frogs

31. 乌鸦喝水 042
The Crow and the Pitcher

32. 蚂蚁和蚱蜢 043
The Ants and the Grasshopper

33. 驮着神像的驴 044
The Ass Carrying the Image

34. 想变白的乌鸦 045
A Raven and a Swan

35. 两只山羊 046
The Two Goats

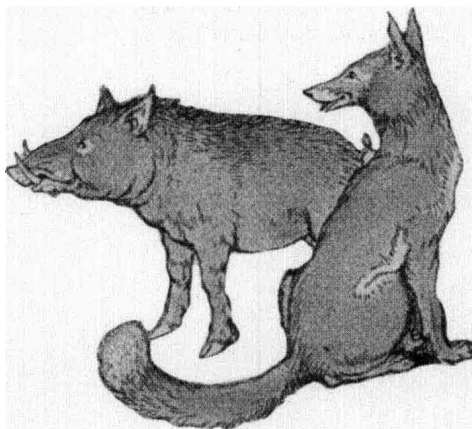
36. 自作聪明的驴子 047
The Ass and the Load of Salt

37. 打败了狮子的蚊子 048
The Lion and the Gnat

38. 吹牛大王 050
The Leap at Rhodes

39. 一钱不值的宝石 051
The Cock and the Jewel

40. 骆驼小丑 051
The Monkey and the Camel



41. 野猪和狐狸 053
The Wild Boar and the Fox

42. 背信弃义的狐狸 054
The Ass, the Fox, and the Lion

43. 投机的蝙蝠 055
The Birds, the Beasts and the Bat

44. 狮子、熊和狐狸 056
The Lion, the Bear and the Fox

45. 狼和小羊 057
The Wolf and the Lamb

46. 受伤的狼 059
The Wolf and the Sheep

47. 胆小的兔子 060
The Hares and the Frogs

48. 受到愚弄的狐狸 061
The Fox and the Stork

49. 旅行者和海 063
The Travelers and the Sea

50. 小偷和强盗 064
The Wolf and the Lion

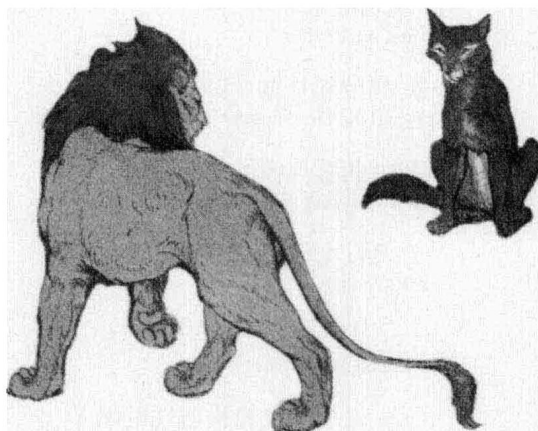
51. 鹿和它的倒影 065
The Stag and His Reflection

52. 失去自由的孔雀 066
The Peacock

53. 老鼠将军 067
The Mice and the Weasels

54. 狼和瘦狗 069
The Wolf and the Lean Dog

55. 没见过狮子的狐狸 070
The Fox and the Lion



56. 驴的底细 071

The Lion and the Ass

57. 送饭的狗 072

The Dog and His Master's Dinner

58. 借羽毛的寒鸦 073

The Vain Jackdaw and his Borrowed Feathers

59. 撒谎的猴子 075

The Monkey and the Dolphin

60. 狼大夫 077

The Wolf and the Ass

61. 火中取栗 078

The Monkey and the Cat

62. 狗群和狐狸 080

The Dogs and the Fox

63. 笨狗一箩筐 081

The Dogs and the Hides

64. 解决争端的猫 082

The Rabbit, the Weasel, and the Cat

65. 偷蜜的熊 083

The Bear and the Bees

66. 狐豹比美 084

The Fox and the Leopard

67. 苍鹭的早餐 085

The Heron

68. 公鸡和狐狸 086

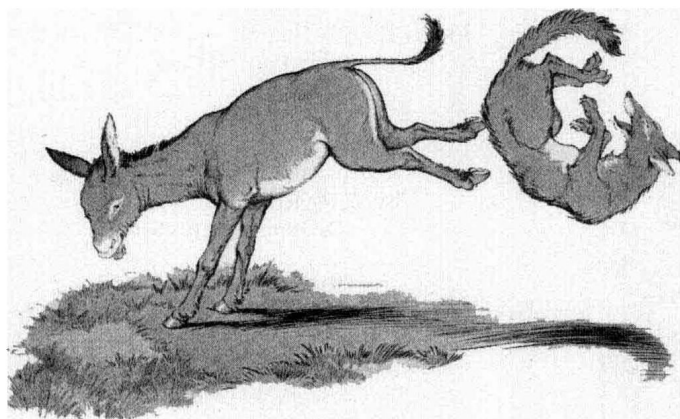
The Cock and the Fox

69. 赖在牛槽里的狗 088

The Dog in the Manger

70. 狼和悬崖上的山羊 089

The Wolf and the Goat



71. 想学唱歌的驴子 090
The Ass and the Grasshoppers

72. 骡子的本来面目 091
The Mule

73. 掉进井里的狐狸 092
The Fox and the Goat

74. 初见世面的小老鼠 093
The Cat, the Cock, and the Young Mouse

75. 狼和牧羊人 095
The Wolf and the Shepherd

76. 孔雀的漂亮外套 096
The Peacock and the Crane

77. 农夫的弹弓 098
The Farmer and the Cranes

78. 农场主的宝藏 099
The Farmer and His Sons

79. 两只水壶 101
The Two Pots

80. 下金蛋的鹅 102
The Goose and the Golden Egg

81. 青蛙的悲惨命运 103
The Fighting Bulls and the Frog

82. 贪吃的小老鼠 104
The Mouse and the Weasel

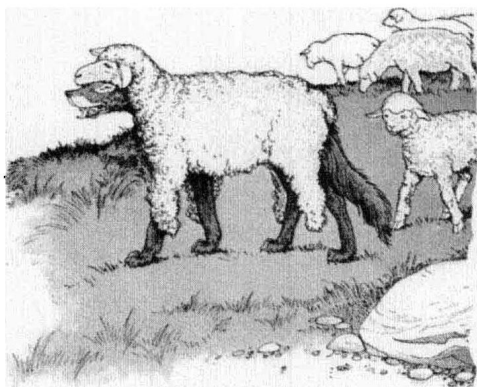
83. 农夫和蛇 105
The Farmer and the Snake

84. 生病的鹿 106
The Sick Stag

85. 牧羊人和野山羊 107
The Goatherd and the Wild Goats



86. 年轻的浪子和燕子 108
The Spendthrift and the Swallow
87. 猫当医生 109
The Cat and the Birds
88. 贪吃鸡蛋的狗 110
The Dog and the Oyster
89. 看星相的人 110
The Astrologer
90. 三头公牛和一头狮子 112
Three Bullocks and a Lion
91. 丢失的斧头 113
Mercury and the Woodman
92. 害人害己的青蛙 116
The Frog and the Mouse
93. 不满现状的螃蟹 117
The Fox and the Crab
94. 老鹰报恩 118
The Serpent and the Eagle
95. 披着羊皮的狼 119
The Wolf in Sheep's Clothing
96. 公牛和山羊 120
The Bull and the Goat
97. 惹不起的甲虫 121
The Eagle and the Beetle
98. 狮子和狐狸 122
The Old Lion and the Fox
99. 狮子的雕像 124
The Man and the Lion
100. 想当宠物的笨驴 124
The Ass and the Lap Dog



101. 挤牛奶的姑娘 126
The Milkmaid and Her Pail

102. 狼和牧羊人 128
The Wolf and the Shepherd

103. 牧羊人和山羊 128
The Goatherd and the Goat

104. 守财奴 129
The Miser

105. 美食的代价 131
The Wolf and the House Dog

106. 狐狸和刺猬 133
The Fox and the Hedgehog

107. 随机应变的蝙蝠 134
The Bat and the Weasels

108. 好吹嘘的蛤蟆 135
The Quack Toad

109. 没有尾巴的狐狸 136
The Fox Without a Tail

110. 爱恶作剧的狗 138
The Mischievous Dog

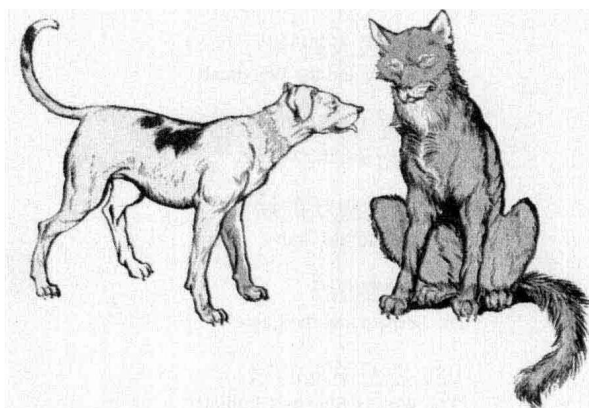
111. 玫瑰和蝴蝶 139
The Rose and the Butterfly

112. 猫和狐狸 141
The Cat and the Fox

113. 男孩和荨麻 142
The Boy and the Nettle

114. 年迈的狮子 143
The Old Lion

115. 狐狸和雉鸡 143
The Fox and the Pheasants





116. 熊的耳语 145
Two Travelers and a Bear

117. 豪猪和蛇 146
The Porcupine and the Snakes

118. 狐狸和猴子 147
The Fox and the Monkey

119. 母亲和狼 149
The Mother and the Wolf

120. 贪吃蜂蜜的苍蝇 150
The Flies and the Honey

121. 风筝的承诺 151
The Eagle and the Kite

122. 鹿的担保人 152
The Stag, the Sheep and the Wolf

123. 谁是罪魁祸首 153
The Animals and the Plague

124. 牧羊人和狮子 155
The Shepherd and the Lion

125. 叼着骨头的狗 157
The Dog and His Reflection

126. 龟兔赛跑 158
The Hare and the Tortoise

127. 蜜蜂、黄蜂和胡蜂 159
The Bees and Wasps, and the Hornet

128. 麦田里的百灵鸟 161
The Lark and Her Young Ones

129. 猫和年迈的老鼠 163
The Cat and the Old Rat

130. 狐狸和乌鸦 165
The Fox and the Crow

131. 驴子的影子 167
The Ass and His Shadow

132. 磨坊主卖驴 168
The Miller, His Son, and the Ass

133. 蚂蚁和鸽子 171
The Ant and the Dove

134. 人类和森林之神 172
The Man and the Satyr

135. 说对暗号的狼 173
The Wolf, the Kid, and the Goat

136. 谁的羽毛更有用 175
The Swallow and the Crow

137. 盲目的猴子妈妈 176
Jupiter and the Monkey

138. 猎物该怎么分 177
The Lion, the Ass, and the Fox

139. 狮子的分配 178
The Lion's Share

140. 鼹鼠妈妈教孩子 180
The Mole and His Mother

141. 谁更厉害 181
The North Wind and the Sun

142. 野兔的耳朵 183
The Hare and His Ears

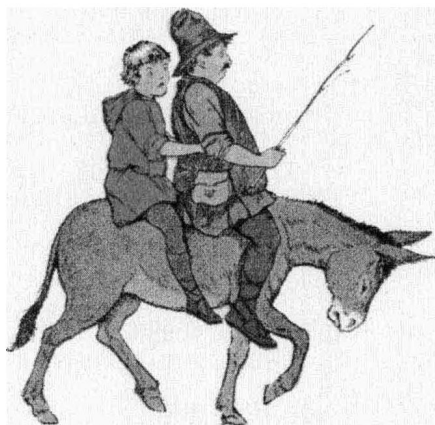
143. 狼和绵羊 184
The Wolves and the Sheep

144. 狐狸先生的末日 185
The Cock and the Fox

145. 披着狮皮的驴 186
The Ass in the Lion's Skin

146. 渔夫和小鱼 187
The Fisherman and the Little Fish

147. 好斗的公鸡 188
The Fighting Cocks and the Eagle





1. 吹笛子的狼

The Wolf and the Kid

有一只小羊羔，头上的角渐渐长成。这让它以为，自己已经长大了，可以自己照顾自己。有一天傍晚，当羊群离开草地开始往家走的时候，小羊羔对妈妈的声声呼唤毫不在意，继续低头吃着牧场上鲜嫩的青草。过了一会儿，小羊羔抬起头，发现羊群已经不见了。

只剩下自己一个了！太阳已经西沉，渐渐变深的暮色开始笼罩整片草地，草丛里还响起了各种令人心惊胆战的声音，伴随着凄冷的风吹到小羊羔的耳朵里。吓得簌簌发抖的小羊羔，想起了那只可怕的大灰狼。它吓坏了，拼命地在草地上奔跑，呼喊着自己的妈妈。但是还没到半路，在一丛灌木边上，狼出现了。

小羊羔意识到，自己大概没

There was once a little Kid whose growing horns made him think he was a grown-up Billy Goat and able to take care of himself. So one evening when the flock started home from the pasture and his mother called, the Kid paid no heed and kept right on nibbling the tender grass. A little later when he lifted his head, the flock was gone.

He was all alone. The sun was sinking. Long shadows came creeping over the ground. A chilly

little wind came creeping with them making scary noises in the grass. The Kid shivered as he thought of the terrible Wolf. Then he started wildly over the field, bleating for his mother. But



kid [kɪd] *n.*

小孩，小山羊

flock [flok] *n.*

(禽、畜等的)群

pasture

['pɑ:stʃə] *n.*

牧场，草原，牧地

heed [hi:d] *n.*

注意，留意

nibble ['nɪbl] *v.*

一点一点地咬，

细咬

creep [kri:p] *v.*

爬，蹑手蹑脚

shiver ['ʃɪvə] *v.*

颤抖，破裂

bleat [bli:t] *v.*

(羊)咩咩叫



clump [klʌmp]

n. 块, 团

pipe [paɪp]

n. 管乐器, 笛子

v. 吹笛子

tune [tju:n] *n.*

曲调

strike up *v.*

开始演奏

leap [li:p] *v.*

跳, 跳跃

frisk [frɪsk] *v.*

蹦跳

gaily ['geɪli]

adv. 欢乐地

shepherd

[ˈʃepəd] *n.*

牧羊人, 看护人

stick to sth.

v. 固守, 坚持 (某事)

trade

[treɪd] *n.*

贸易, 职业

not half-way, near a clump of trees, there was the Wolf!

The Kid knew there was little hope for him.

"Please, Mr. Wolf," he said trembling, "I know you are going to eat me. But first please pipe me a tune, for I want to dance and be merry as long as I can."

The Wolf liked the idea of a little music before eating, so he struck up a merry tune and the Kid leaped and frisked gaily.

Meanwhile, the flock was moving slowly homeward. In the still evening air the Wolf's piping carried far. The Shepherd Dogs pricked up their ears. They recognized the song the Wolf sings before a feast, and in a moment they were racing back to the pasture. The Wolf's song ended suddenly, and as he ran, with the Dogs at his heels, he called himself a fool for turning piper to please a Kid, when he should have stuck to his butcher's trade.

有什么希望见到妈妈了。

“大灰狼先生,”它战战兢兢地说,“我知道我将成为你的口中之食。但是,请您用笛子吹一曲吧,我来跳一支舞,尽情欢乐一回。”

狼很喜欢在美餐前来点音乐这个主意。它开始吹起了一支愉悦的乐曲,小羊羔则跳起了欢快的舞蹈。

羊群这时正悠闲地往家走去。静静的夜晚,狼的笛声传得很远。牧羊犬们纷纷竖起耳朵,它们辨别出了大灰狼在美餐之前吹的这支曲子。刹那间,牧羊犬们冲向草地。而这时,正在吹笛的大灰狼突然停了下来,开始疯狂地逃跑,牧羊犬们在后面紧追不舍。一边跑,大灰狼一边直骂自己真是大笨蛋,不去做自己应该做的刽子手,反倒为了满足小羊羔,当起了乐手。



一起学道理

不要让任何事情转移自己的目标。

Do not let anything turn you from your purpose.



2. 会飞的乌龟

The Tortoise and the Ducks



你知道，乌龟总是把自己的家驮在背上。无论它怎么努力，也总是没办法离开自己的屋子。他们说，这是朱庇特（罗马神话中最大的神）对它的惩罚。因为乌龟太懒了，一步也不愿意离开家，即使被特别邀请去参加朱庇特神的婚礼，它也还是没有出门。

很多年过去了，乌龟开始希望自己曾经去参加过婚礼。鸟儿们欢快地在天空飞来飞去，兔子啊，花鼠啊，还有其他所有的动物们，都敏捷地跑来跳去。乌龟只能眼睁睁地看着，渴望自己也能看到它们所

The Tortoise, you know, carries his house on his back. No matter how hard he tries, he cannot leave home. They say that Jupiter punished him so, because he was such a lazy stay-at-home that he would not go to Jupiter's wedding, even when especially invited.

After many years, Tortoise began to wish he had gone to that wedding. When he saw how gaily the birds flew about and how the Hare and the Chipmunk and all the other animals ran nimbly by, always eager to see everything there was to be seen, the Tortoise felt very sad and discontented. He wanted to see the world too, and there he was with a house on his back and little short legs that could hardly drag him along.

One day he met a pair of Ducks and told them all his trouble.

"We can help you to see the world," said the Ducks. "Take hold

punish ['pʌnɪʃ]

v. 惩罚，处罚

wedding

[ˈwedɪŋ] n.

婚礼

chipmunk

[ˈtʃɪpmʌŋk] n.

[动] 花栗鼠，

花鼠

nimble ['nɪmbl]

adj. 敏捷的

nimblely adv.

敏捷地

discontent

[ˌdɪskən'tent]

n. 不满足，不满意

v. 使不满，使不快

drag [dræɡ]

v. 拖，缓慢而费

力地行动



of this stick with your teeth and we will carry you far up in the air where you can see the whole countryside. But keep quiet or you will be sorry."

The Tortoise was very glad indeed. He seized the stick firmly with his teeth, the two Ducks took hold of it one at each end, and away they sailed up toward the clouds.

Just then a Crow flew by. He was very much astonished at the strange sight and cried:

"This must surely be the King of Tortoises!"

"Why certainly—" began the Tortoise.

But as he opened his mouth to say these foolish words he lost his hold on the stick, and down he fell to the ground, where he was dashed to pieces on a rock.

看到的一切。乌龟垂头丧气的，一肚子不高兴。它也想看看这个世界，可是背上总是驮着个房子，短短的四条腿又只能拖着它慢慢腾腾地爬动。

有一天，乌龟遇见了一对野鸭，把自己的苦恼告诉了它们。

"我们可以帮你欣赏整个世界。"野鸭们说，"用牙齿咬住这根树枝，我们将带你飞上高高的天空，这样你就可以看到整个乡村的景色了。不过，你一定要安安静静，不要开口说话，不然就惨啦。"

乌龟听了非常高兴，用牙齿紧紧地咬住树枝。两只野鸭各自抓住树枝的一端，向着天空中漂浮的云彩飞去。

就在这时，一只乌鸦从它们身边飞过。看到这幕奇怪的景象，乌鸦惊讶万分，叫道："这一定是乌龟们的国王。"

"当然是啦——"乌龟刚开口说。

就在它张嘴说出这些蠢话的时候，牙齿松开了咬着的树枝。就这样，乌龟直直地向地面掉去，砸在一块石头上摔了个粉身碎骨。



一起学道理

愚蠢的好奇心和虚荣心常常会带来灾难。

Foolish curiosity and vanity often lead to misfortune.